

## 早課梵文《大悲咒》

### The Great Compassion Dhāraṇī (Sanskrit)

### Mahākāruṇikā Hṛdaya Dhāraṇī

- 《房山石經》第 27 冊、400 頁、感字秩  
《聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩大圓滿無礙大悲心陀羅尼》  
唐開元三朝灌頂國師和尚三藏沙門 不空奉 詔譯  
(96 句大悲咒)
- 《大正藏》第 20 卷、116~117 頁、T1064  
《千手千眼觀世音菩薩大悲心廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼》  
大唐三藏 不空譯  
(84 句大悲咒)
- 《大正藏》第 20 卷、107 頁、T1060  
《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》  
唐西天竺沙門 伽梵達磨譯  
(斷句 82 句·同 84 句大悲咒)

本大悲咒梵文还原，由馬來西亞唐密真言宗<sup>上弘</sup><sub>下博</sub>阿闍梨參考果濱老師及諸前賢老師們的研究結果，依不空國師的 96 句《房山石經》版為底本，加以對照伽梵達磨的 84 句版《大悲咒》，而後定稿的。

上弘下博阿闍梨簡介：

日本京都真言宗大本山大覺寺派權大僧都（僧名：釈弘紀）  
日本高野山真言宗高野派權大僧都（僧名：釈弘紀）  
日本京都大覺寺派真言宗青年教師  
日本京都大覺寺派真言宗九州第一教區青年教師  
日本京都真言宗大本山大覺寺派保壽院流第 66 代傳法阿闍梨  
中國臨濟正宗第 45 代禪師  
南傳上座部止觀禪法傳承法脈（法名：Vajirananda 金剛南達）  
馬來西亞國立大學化學技術學士  
日本高野山大學密教學專攻碩士  
日本東京八王子巴利佛教學院講師  
馬來西亞普日門住持  
新加坡普日門住持  
馬來西亞阿彌陀佛雪隆六和敬慈善佛堂住持

上弘下博阿闍梨 整理

南無大悲觀世音菩薩

Namo da bei guan shi yin pu sa

南無大悲觀世音菩薩

Namo da bei guan shi yin pu sa

南無大悲觀世音菩薩

Namo da bei guan shi yin pu sa

西方金剛法讚 (Praise to the Western Vajra Dharma)

**Vajra-dharma Susattvārtha,**

**Vajra-padma Suśuddhaka,**

**Lokeśvara Suvajrākṣa,**

**Vajra-netre; Namō 'stute.**

大悲咒發願文 (Vows Determination Prior to Chanting The Great Compassion Dhāraṇī)

南無大悲觀世音、願我速知一切法。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo su zhi yi qie fa.

南無大悲觀世音、願我早得智慧眼。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo zao de zhi hui yan.

南無大悲觀世音、願我速度一切衆。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo su du yi qie zhong.

南無大悲觀世音、願我早得善方便。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo zao de shan fang bian.

南無大悲觀世音、願我速乘般若船。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo su cheng paññā chuan.

南無大悲觀世音、願我早得越苦海。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo zao de yue ku hai.

南無大悲觀世音、願我速得戒定道。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo su de jie ding dao.

南無大悲觀世音、願我早登涅槃山。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo zao deng nibbāna shan.

南無大悲觀世音、願我速會無為舍。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo su hui wu wei she.

南無大悲觀世音、願我早同法性身。

Namo da bei guan shi yin, yuan wo zao tong fa xing shen.

我若向刀山、刀山自摧折。

Wo ruo xiang dao shan, dao shan zi cui zhe.

我若向火湯、火湯自枯竭。

Wo ruo xiang huo tang, huo tang zi ku jie.

我若向地獄、地獄自消滅。

Wo ruo xiang di yu, di yu zi xiao mie.

我若向餓鬼、餓鬼自飽滿。

Wo ruo xiang e gui, e gui zi bao man.

我若向修羅、惡心自調伏。

Wo ruo xiang xiu luo, e xin zi tiao fu.

我若向畜生、自得大智慧。

Wo ruo xiang chu sheng, zi de da zhi hui.



南無觀世音菩薩 (10 遍)

Namo guan shi yin pu sa

南無阿彌陀佛 (10 遍)

Namo a mi to fo

**Namaḥ sahasra-bhuja-sahasra-netra āryāvalokiteśvara  
bodhisattva mahā-kāruṇikā-hṛdaya dhāraṇī**

梵文羅馬拼音：Namoḥ ratnatrayāya.

96 句不空版：曩謨<sub>引</sub>囉怛曩<sub>二合一</sub>怛囉<sub>二合</sub>夜<sub>引</sub>野<sub>二</sub>

84 句伽梵版：南無喝囉怛那哆囉夜耶<sub>一</sub>

梵文羅馬拼音：Nama āryāvalokiteśvarāya.

96 句不空版：曩<sub>引</sub>莫阿<sub>上</sub>哩也<sub>二合引三</sub>嚩路枳帝<sub>引</sub>濕嚩<sub>二合</sub>囉野<sub>引四</sub>

84 句伽梵版：南無阿唎耶<sub>二</sub> 婆盧羯帝爍鉢囉耶<sub>三</sub>

梵文羅馬拼音：bodhisattvāya, mahāsattvāya,

96 句不空版：冒地薩<sub>引</sub>怛嚩<sub>二合</sub>野<sub>五</sub>摩<sub>引</sub>賀<sub>引</sub>薩怛嚩<sub>二合</sub>野<sub>六</sub>

84 句伽梵版：菩提薩埵婆耶<sub>四</sub> 摩訶薩埵婆耶<sub>五</sub>

梵文羅馬拼音：mahākāruṇikāya.

96 句不空版：摩賀迦嚩尼<sub>尼貞反</sub>迦<sub>引</sub>野<sub>七</sub>

84 句伽梵版：摩訶迦盧尼迦耶<sub>六</sub>

梵文羅馬拼音：Oṃ sarva bhayeṣu trāṇakarāya,

96 句不空版：唵<sub>引八</sub>薩嚩婆<sub>去</sub>曳數<sub>去九</sub>怛囉<sub>二合引</sub>拏<sub>上引</sub>迦囉野<sub>十</sub>

84 句伽梵版：唵<sub>七</sub> 薩嚩囉罰曳<sub>八</sub> 數怛那

梵文羅馬拼音： tasmin namaskṛtvā.

96 句不空版： 怛寫銘<sup>十一</sup>曩莫<sup>入</sup>塞訖哩<sup>三合</sup>怛嚩<sup>二合十二</sup>

84 句伽梵版： 怛寫<sup>九</sup>南無 悉吉慄埵

梵文羅馬拼音： Imaṃ āryāvalokiteśvaratva

96 句不空版： 伊<sup>上</sup>牟<sup>十</sup>含<sup>無敢反</sup>阿<sup>去</sup>哩也<sup>二合十三</sup>嚩路枳帝<sup>引</sup>濕嚩<sup>二合</sup>囉<sup>引十四</sup>怛嚩<sup>二合</sup>

84 句伽梵版： 伊蒙阿唎耶<sup>十</sup> 婆盧吉帝室佛囉愣馱婆<sup>十一</sup>

梵文羅馬拼音： nīlakaṇṭha.

96 句不空版： 寧<sup>上</sup>頁<sup>上</sup>擲建姪<sup>十五</sup>

84 句伽梵版： 南無那囉謹墀<sup>十二</sup>

梵文羅馬拼音： Namo hṛdayamāvartayiṣyāmi,

96 句不空版： 曩<sup>上</sup>麼口<sup>十</sup>糸<sup>十</sup>乞哩<sup>二合</sup>娜野<sup>十六</sup>麼鞞<sup>轉舌呼之</sup>路<sup>十七</sup>伊<sup>上</sup>灑<sup>引</sup>弭也<sup>二合十八</sup>

84 句伽梵版： 醯利摩訶皤哆沙咩<sup>十三</sup>

梵文羅馬拼音： sarvārtha sādhanāṃ śubhaṃ ajeyaṃ,

96 句不空版： 薩嚩<sup>引</sup>囉他<sup>去</sup>娑<sup>去</sup>馱喃<sup>上十九</sup>輸<sup>入</sup>伴<sup>蒲憾反</sup>阿<sup>上</sup>口<sup>十</sup>尔琰<sup>二合二十</sup>

84 句伽梵版： 薩婆阿他 豆 輸朋<sup>十四</sup> 阿逝孕<sup>十五</sup>

梵文羅馬拼音： sarva bhūtānāṃ

96 句不空版： 薩嚩部<sup>引</sup>哆<sup>引</sup>喃<sup>引上二十一</sup>

84 句伽梵版： 薩婆薩哆那摩

梵文羅馬拼音： bhavamarga viśuddhakam.

96 句不空版： 婆<sub>去</sub> 嚩<sub>引</sub> 沫<sub>轉舌呼之</sub> 口+隣<sub>二十</sub> 誡<sub>二十</sub> 尾<sub>引上</sub> 戍<sub>平二十三</sub> 馱<sub>劍</sub>

84 句伽梵版： 婆伽<sub>十六</sub> 摩罰特豆<sub>十七</sub>

梵文羅馬拼音： Tadyathā Om!

96 句不空版： 但你也<sub>二合</sub> 他<sub>去二十四</sub> 崦<sub>引二十五</sub>

84 句伽梵版： 怛姪他<sub>十八</sub> 唵

梵文羅馬拼音： Āloke ālokamati lokātikrānte,

96 句不空版： 阿<sub>去</sub> 路<sub>計</sub> 阿<sub>去引</sub> 路<sub>迦二十六</sub> 摩<sub>底</sub> 路<sub>迦底</sub> 丁<sub>以及二十七</sub> 紇<sub>廿十</sub> 囉<sub>二合</sub> 蒂<sub>引二十八</sub>

84 句伽梵版： 阿婆盧醯<sub>十九</sub> 盧迦帝<sub>二十</sub> 迦羅帝<sub>二十一</sub>

梵文羅馬拼音： hehe hare mahābodhisattva,

96 句不空版： 呬<sub>入</sub> 賀<sub>口+</sub> ( 匕<sub>矢</sub> 人<sub>米</sub> ) <sub>引二十九</sub> 摩<sub>賀</sub> 冒<sub>引</sub> 地<sub>引</sub> 薩<sub>怛</sub> 嚩<sub>二合三十</sub>

84 句伽梵版： 夷 醯<sub>喇</sub> <sub>二十二</sub> 摩訶<sub>菩提</sub> 薩<sub>埵</sub> <sub>二十三</sub>

梵文羅馬拼音： smara smara hr̥daya,

96 句不空版： 娑<sub>麼</sub> <sub>二合</sub> 囉<sub>引</sub> 娑<sub>麼</sub> <sub>二合</sub> 囉<sub>三十一</sub> 口+糸+乞<sub>哩</sub> <sub>二合</sub> 娜<sub>野</sub> <sub>三十二</sub>

84 句伽梵版： 薩<sub>婆</sub> 薩<sub>婆</sub> <sub>二十四</sub> 摩<sub>囉</sub> 摩<sub>囉</sub> <sub>二十五</sub> 摩<sub>醯</sub> 摩<sub>醯</sub> 喇<sub>馱</sub> 孕<sub>二十六</sub>

梵文羅馬拼音： kuru kuru karman, sādahaya sādahaya,

96 句不空版： 矩<sub>嚕</sub> 矩<sub>嚕</sub> 羯<sub>牟+</sub> 含<sub>引三十三</sub> 娑<sub>達</sub> 野<sub>娑</sub> 達<sub>野</sub> <sub>三十四</sub>

84 句伽梵版： 俱<sub>盧</sub> 俱<sub>盧</sub> 羯<sub>蒙</sub> <sub>二十七</sub>

梵文羅馬拼音： dhuru dhuru viyanti mahāviyanti,

96 句不空版： 度<sub>嚕</sub> 度<sub>嚕</sub> <sub>三十五</sub> 尾<sub>演</sub> 底<sub>三十六</sub> 摩<sub>賀</sub> 尾<sub>演</sub> 底<sub>三十七</sub>

84 句伽梵版： 度<sub>盧</sub> 度<sub>盧</sub> 罰<sub>闍</sub> 耶<sub>帝</sub> <sub>二十八</sub> 摩<sub>訶</sub> 罰<sub>闍</sub> 耶<sub>帝</sub> <sub>二十九</sub>



梵文羅馬拼音： dhara dhara dharendreśvara,

96 句不空版： 馱囉馱囉<sub>三十八</sub> 達嚩<sub>引</sub>捺口+ (匕矢人米)<sub>二合引</sub> 濕嚩<sub>二合</sub>囉<sub>引三十九</sub>

84 句伽梵版： 陀囉陀囉<sub>三十</sub> 地唎尼<sub>三十一</sub> 室佛囉耶<sub>三十二</sub>

梵文羅馬拼音： cala calā vimāla amalā

96 句不空版： 左擲左擲<sub>引四十</sub> 尾麼擲阿<sub>上</sub>摩擲<sub>引四十一</sub>

84 句伽梵版： 遮囉遮囉<sub>三十三</sub> 摩麼罰摩囉<sub>三十四</sub>

梵文羅馬拼音： mūrtyehyehi lokeśvara!

96 句不空版： 每+人哩蒂<sub>二合四十二</sub> 伊<sub>上</sub>醯曳<sub>二合</sub>呬<sub>入四十三</sub> 路枳濕嚩<sub>二合</sub>囉<sub>四十四</sub>

84 句伽梵版： 穆帝隸<sub>三十五</sub> 伊醯伊醯<sub>三十六</sub> 室那室那<sub>三十七</sub>

梵文羅馬拼音： Raga viṣaṃ vināśaya,

96 句不空版： 囉誡尾灑<sub>四十五</sub> 尾曩捨野<sub>四十六</sub>

84 句伽梵版： 阿囉參佛囉舍利<sub>三十八</sub>

梵文羅馬拼音： dveśa viṣaṃ vināśaya,

96 句不空版： 你吠<sub>二合</sub>灑尾灑<sub>四十七</sub> 尾曩<sub>引</sub>捨野<sub>四十八</sub>

84 句伽梵版： 罰沙罰參<sub>三十九</sub>

梵文羅馬拼音： moha cala viṣaṃ vināśaya,

96 句不空版： 慕賀<sub>引</sub>左囉<sub>引</sub>尾灑<sub>四十九</sub> 尾曩<sub>引</sub>捨野<sub>五十</sub>

84 句伽梵版： 佛囉舍耶<sub>四十</sub>



梵文羅馬拼音： huru huru mala huru hare! Padmanābha!

96 句不空版： 護嚕護嚕<sub>五十一</sub> 麼擢護嚕<sub>五十二</sub> 賀口+ (匕矢人米)<sub>引鉢娜麼<sub>二合</sub> 囊婆<sub>去五十三</sub></sub>

84 句伽梵版： 呼嚕呼嚕摩囉<sub>四十一</sub> 呼嚕呼嚕醯利<sub>四十二</sub>

梵文羅馬拼音： sara sara siri siri suru suru,

96 句不空版： 娑囉娑囉<sub>引五十四</sub> 悉哩悉哩<sub>五十五</sub> 素嚕素嚕<sub>五十六</sub>

84 句伽梵版： 娑囉娑囉<sub>四十三</sub> 悉唎悉唎<sub>四十四</sub> 蘇嚕蘇嚕<sub>四十五</sub>

梵文羅馬拼音： budhya budhya bodhaya bodhaya,

96 句不空版： 沒地也<sub>二合引</sub> 沒地也<sub>二合引五十七</sub> 冒<sub>引</sub> 馱野冒<sub>引</sub> 馱野<sub>引五十八</sub>

84 句伽梵版： 菩提夜 菩提夜<sub>四十六</sub> 菩馱夜 菩馱夜<sub>四十七</sub>

梵文羅馬拼音： maitreya nīlakaṇṭha,

96 句不空版： 昧帝口+ (匕矢人米)<sub>二合</sub> 曳<sub>五十九</sub> 寧+頁<sub>引</sub> 擢建姪<sub>仇賈反六十</sub>

84 句伽梵版： 彌帝唎夜<sub>四十八</sub> 那囉謹墀<sub>四十九</sub>

梵文羅馬拼音： kāmasya dadarśānām

96 句不空版： 迦麼寫<sub>引</sub> 那捺哩捨<sub>二合</sub> 喃<sub>上引六十一</sub>

84 句伽梵版： 地利瑟尼那<sub>五十</sub>

梵文羅馬拼音： prahlādaya manāḥ svāhā.

96 句不空版： 鉢囉<sub>二合</sub> 賀擢<sub>二合</sub> 娜野<sub>引六十二</sub> 摩諾<sub>引六十三</sub> 娑嚩<sub>二合</sub> 賀<sub>引六十四</sub>

84 句伽梵版： 波 夜 摩那<sub>五十一</sub> 娑婆訶<sub>五十二</sub>

梵文羅馬拼音： Siddhāya svāhā.

96 句不空版： 悉馱<sub>引</sub>野<sub>六十五</sub> 娑嚩<sub>二合</sub>賀<sub>引六十六</sub>

84 句伽梵版： 悉陀夜<sub>五十三</sub> 娑婆訶<sub>五十四</sub>

梵文羅馬拼音： Mahā siddhāya svāhā.

96 句不空版： 摩賀<sub>引</sub>悉馱野<sub>六十七</sub> 娑嚩<sub>二合</sub>賀<sub>引六十八</sub>

84 句伽梵版： 摩訶 悉陀夜<sub>五十五</sub> 娑婆訶<sub>五十六</sub>

梵文羅馬拼音： Siddhayogeśvarāya svāhā.

96 句不空版： 悉馱<sub>引</sub>喻儼<sub>去</sub>濕嚩<sub>二合</sub>囉野<sub>引六十九</sub> 娑嚩<sub>引</sub>賀<sub>引七十</sub>

84 句伽梵版： 悉陀 喻藝<sub>五十七</sub> 室幡囉耶<sub>五十八</sub> 娑婆訶<sub>五十九</sub>

梵文羅馬拼音： Nīlakaṇṭhāya svāhā.

96 句不空版： 寧+頁擯<sub>引</sub>建姪<sub>引同上</sub>野<sub>引七十一</sub> 娑嚩<sub>二合</sub>賀<sub>引七十二</sub>

84 句伽梵版： 那囉謹墀<sub>六十</sub> 娑婆訶<sub>六十一</sub>

梵文羅馬拼音： Varāha mukha siṃha mukhāya svāhā.

96 句不空版： 嚩囉<sub>引</sub>賀<sub>上</sub>穆<sub>引</sub>佉<sub>去七十三</sub> 僧<sub>思孕反</sub>賀目佉野<sub>七十四</sub> 娑嚩<sub>二合</sub>賀<sub>引七十五</sub>

84 句伽梵版： 摩囉那囉<sub>六十二</sub> 娑婆訶<sub>六十三</sub> 悉囉僧阿穆佉耶<sub>六十四</sub> 娑婆訶<sub>六十五</sub>

梵文羅馬拼音： Padma hastāya svāhā.

96 句不空版： 鉢<sub>上</sub>娜麼<sub>二合</sub>賀<sub>引</sub>娑哆<sub>二合</sub>野<sub>七十六</sub> 娑嚩<sub>二合</sub>賀<sub>引七十七</sub>

84 句伽梵版： 娑婆摩訶阿悉陀夜<sub>六十六</sub> 娑婆訶<sub>六十七</sub>  
波陀摩羯悉陀夜<sub>七十</sub> 娑婆訶<sub>七十一</sub> (跳句重译)

梵文羅馬拼音： Cakra yuddhāya svāhā.

96 句不空版：作羯囉<sub>二合庚引</sub>馱<sub>引</sub>野<sub>七十八</sub>娑嚩<sub>二合賀引</sub>七十九

84 句伽梵版：者吉囉阿悉陀夜<sub>六十八</sub>娑婆訶<sub>六十九</sub>

梵文羅馬拼音： Śaṅkha śabdane bodhanāya svāhā.

96 句不空版：商佉<sub>去捨入</sub>嚩娜<sub>二合寧+頁引</sub>八十冒<sub>引</sub>達曩<sub>引</sub>野<sub>八十一</sub>娑嚩<sub>二合賀引</sub>八十二

84 句伽梵版： --

梵文羅馬拼音： Mahā lakuṭa dhāraya svāhā.

96 句不空版：摩賀<sub>引</sub>擲矩吒馱<sub>引</sub>囉野<sub>八十三</sub>娑嚩<sub>二合賀引</sub>八十四

84 句伽梵版：那囉謹墀皤伽囉耶<sub>七十二</sub> 娑婆訶<sub>七十三</sub>

梵文羅馬拼音： Vāma skandha diśa sthita kṛṣṇa

96 句不空版：嚩麼娑審<sub>二合馱</sub>八十五祢<sub>泥以反</sub>捨悉體<sub>二合路</sub>八十六訖哩<sub>二合瑟拏</sub>二合

84 句伽梵版： 摩婆利勝

梵文羅馬拼音： jināya svāhā.

96 句不空版：口十佺<sub>茲以反</sub>曩<sub>引</sub>野<sub>八十七</sub>娑嚩<sub>二合賀引</sub>八十八

84 句伽梵版：羯囉夜<sub>七十四</sub>娑婆訶<sub>七十五</sub>

梵文羅馬拼音： Vyāghra carma nivasanāya svāhā.

96 句不空版：尾野<sub>二合引</sub>伽囉<sub>二合撈麼</sub>引八十九寧+頁嚩娑曩<sub>引</sub>野<sub>九十</sub>娑嚩<sub>二合賀引</sub>九十一

84 句伽梵版： -

梵文羅馬拼音： Namoh ratnatrayāya.

96 句不空版： 曩<sub>引</sub>謨<sub>入</sub>囉<sub>去</sub>怛<sub>二合九十二</sub>曩<sub>二合</sub>囉<sub>二合</sub>夜<sub>引九十三</sub>野

84 句伽梵版： 南無喝囉怛那哆囉夜耶<sub>七十六</sub>

梵文羅馬拼音： Nama āryāvalokiteśvarāya

96 句不空版： 曩<sub>引</sub>莫<sub>入</sub>阿<sub>去</sub>哩<sub>也二合九十四</sub>嚩<sub>路引</sub>枳<sub>帝濕嚩二合引</sub>囉<sub>引</sub>野<sub>九十五</sub>

84 句伽梵版： 南 無 阿 唎 耶<sub>七十七</sub> 婆 盧 吉 帝<sub>七十八</sub> 爍 皦 囉 夜<sub>七十九</sub>

梵文羅馬拼音： svāhā. (Om siddhyantu mantra padāya svāhā.)

96 句不空版： 娑<sub>嚩二合</sub>賀<sub>引九十六</sub>

84 句伽梵版： 娑 婆 訶<sub>八十</sub> 唵 悉 殿 都<sub>八十一</sub> 漫 多 囉<sub>八十二</sub> 跋 馱 耶<sub>八十三</sub> 娑 婆 訶<sub>八十四</sub>

---

梵文《大悲咒》

The Great Compassion Dhāraṇī (Sanskrit)

Mahākāruṇikā Hrdaya Dhāraṇī

上弘下博阿闍梨 2022/02/20 定稿

Namoḥ ratnatrayāya. Nama āryāvalokiteśvarāya.  
bodhisattvāya, mahāsattvāya, mahākāruṇikāya.  
Om sarva bhayeṣu trāṇakarāya, tasmin namaskṛtvā.  
Imaṃ āryāvalokiteśvaratva nīlakaṇṭha.  
Namo hrdayamāvartayiṣyāmi,  
sarvārtha sādhanāṃ śubhaṃ ajeyaṃ, sarva bhūtānāṃ  
bhavamarga viśuddhakaṃ. Tadyathā Om!  
Āloke ālokamati lokātikrānte, hehe hare mahābodhisattva,  
smara smara hrdaya,  
kuru kuru karman, sādahaya sādahaya,  
dhuru dhuru viyanti mahāvīyanti, dhara dhara dharendreśvara,  
cala calā vimala amalā mūrtyehyehi lokeśvara!  
Raga viṣaṃ vināśaya, dveśa viṣaṃ vināśaya,  
moha cala viṣaṃ vināśaya,  
huru huru mala huru hare! Padmanābha!  
sara sara siri siri suru suru, budhya budhya bodhaya bodhaya,  
maitreya nīlakaṇṭha,  
kāmasya dadarśānāṃ prahlādaya manāḥ svāhā.

**Siddhāya svāhā. Mahā siddhāya svāhā.**

**Siddhayogeśvarāya svāhā. Nīlakaṇṭhāya svāhā.**

**Varāha mukha siṃha mukhāya svāhā.**

**Padma hastāya svāhā. Cakra yuddhāya svāhā.**

**Śaṅkha śabdane bodhanāya svāhā.**

**Mahā lakuṭa dhāraya svāhā.**

**Vāma skandha diśa sthita kṛṣṇa jināya svāhā.**

**Vyāghra carma nivasanāya svāhā.**

**Namoḥ ratnatrayāya. Nama āryāvalokiteśvarāya svāhā.**

**(Oṃ siddhyantu mantra padāya svāhā.)**

參考書目：

- ① 果濱 《唐密三大咒》（梵語發音羅馬拼音課誦版），p128-131，萬卷樓，2015年3月，ISBN 978-957-739-925-0
- ② 坂內龍雄《真言陀羅尼》，p19-23, p131，平河出版社，2017年4月20日，ISBN 978-4-89203-040-6 C 3015
- ③ 《房山石經》第27冊400頁感字秩  
《聖千手千眼觀自在菩薩摩訶薩大圓滿無礙大悲心陀羅尼》  
不空奉 詔譯
- ④ 《大正藏》第20卷、116~117頁、T1064  
《千手千眼觀世音菩薩大悲心廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼》  
大唐三藏 不空譯
- ⑤ 《大正藏》第20卷、107頁、T1060  
《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》  
伽梵達磨譯
- ⑥ 真言宗中院流三十三尊法之聖觀自在菩薩法



## 梵文《大悲咒》特定词句还原解释

释弘博

梵文羅馬拼音： Oṃ sarva bhayeṣu trāṇakarāya,

96 句不空版：唵<sub>引八</sub>薩嚩婆<sub>去</sub>曳數<sub>去九</sub>怛囉<sub>二合引</sub>拏<sub>上引</sub>迦囉野<sub>十</sub>

84 句伽梵版：唵<sub>七</sub> 薩嚩囉罰曳<sub>八</sub> 數怛那

解释：Oṃ 表佛之法、报、化三身，此处乃《大悲咒》的正式开端。Sarva（固：一切），bhayeṣu（阳复依名：危难、恐怖），trāṇa（阳：保护、避难处），karāya 乃√kṛ（做）之单数为格名词。整句意思为：（此圣观自在菩萨）乃为了一切众生的危难，而做保护、避难所的一位菩萨。（为这尊菩萨献上礼敬！）

梵文羅馬拼音： tasmin namaskṛtvā.

96 句不空版：怛寫銘<sub>十一</sub>曩莫<sub>入</sub>塞訖哩<sub>三合</sub>怛嚩<sub>二合十二</sub>

84 句伽梵版：怛寫 南無 悉吉慄埵

tasmin（阳三单依：他）namaskṛtvā. (namas + √kṛ 的绝对词)

此处《房山石经》96 句版不空国师及《房山石经》73 句版慈贤国师，皆用“怛寫銘” Tasmin（依格），而 84 句伽梵達磨则用“怛寫” Tasya（属格）。前者意思为：“依（观世音菩萨）他”而作礼敬毕已。后者意思为：於一切危难怖畏中，为（众生）而作保护“的他”，而作礼敬毕已。两者意思是一样的，只是表达词语有小异而已。大家各依有缘的版本念诵即可。

梵文羅馬拼音： Imaṃ āryāvalokiteśvaratva

96 句不空版：伊<sub>上</sub>牟<sub>十</sub>含<sub>無敢反</sub>阿<sub>去</sub>哩也<sub>二合十三</sub>嚩路枳帝<sub>引</sub>濕嚩<sub>二合</sub>囉<sub>引十四</sub>怛嚩<sub>二合</sub>

84 句伽梵版：伊蒙阿唎耶 婆盧吉帝室佛囉嚩馱婆

Imaṃ（阳单代业：这）āryāvalokiteśvaratva（中单复合形：如圣观世自在）

意思：如（以下所描述的功德中）这样的圣观自在。。



梵文羅馬拼音： Namo hṛdayamāvartayiṣyāmi,

96 句不空版：曩<sup>上</sup>麼<sup>口</sup>+糸+乞哩<sup>二合</sup>娜<sup>野</sup><sup>十六</sup>麼<sup>鞞</sup><sup>轉舌呼之</sup>跢<sup>十七</sup>伊<sup>上</sup>灑<sup>引</sup>弭<sup>也</sup><sup>二合</sup>  
十八

84 句伽梵版：醯利摩訶皤哆沙咩<sup>十三</sup>

“也”字错刻于《石经》，应置于“灑”字后“引”字前。正确刻法应为：“伊<sup>上</sup>灑<sup>也</sup><sup>二合</sup>引<sup>弭</sup><sup>十八</sup>”，方成梵文的~iṣyāmi 的一单数、未来词。依现代梵文语法，此句应还原为 Namo hṛdayaṃ āvartīṣyāmi (āvṛt 之一单未来词：转入)。意思为：念诵此大悲咒行者，当应回转入所敬礼的青颈观自在菩萨之心里去。可是，《石经》上的汉字是“跢”（第 17 句尾音）与第 18 句的 iṣyāmi 是明确切分为两句的，且 84 句版的汉字亦是“哆”，故为了尊重此两版之原文，笔者还原时，选择保留“ta”音不变。再者，梵音是个拼音的语言，也讲求连音效果，~tayi~读快时，即连音变为~ti~，故 āvartayiṣyāmi 与 āvartīṣyāmi，基本上是一样东西，无须转牛角尖细分差别。

hṛdayaṃ āvartīṣyāmi 梵文的缩写法，可写为“hṛdayamāvartayiṣyāmi”。

《石经》上使用“麼”字唐韵明母（m 声母）的 ma。因此，依据《石经》，笔者还原为“hṛdayaṃāvartayiṣyāmi”。《石经》的汉字与梵文缩写法都是一致的。

整句完整的咒语 Imaṃ āryāvalokiteśvaratva nīlakaṇṭha namo hṛdayamāvartayiṣyāmi 的意思为：我将会为众生转入这尊如观世自在的青颈（菩萨）心里去。因此，念到此句时，行者必须要将自己的六道凡心，为了芸芸众生的福祉而兴起大悲，转入菩萨心中，合二为一，就能证得菩萨的自体大悲，无缘大慈心中。

梵文羅馬拼音： Āloke ālokamati lokātikrānte,

96 句不空版：阿<sup>去</sup>路<sup>計</sup>阿<sup>去引</sup>路<sup>迦</sup><sup>二十六</sup>摩<sup>底</sup>路<sup>迦</sup>底<sup>丁</sup>以<sup>反</sup><sup>二十七</sup>紇<sup>廿</sup>+囉<sup>二合</sup>蒂<sup>引</sup><sup>二</sup>  
十八

84 句伽梵版：阿婆盧醯<sup>十九</sup> 盧迦帝<sup>二十</sup> 迦羅帝<sup>二十一</sup>



Āloke (阳一单依: 於光中、於观察中) ālokamati (阴复合形: 观慧)  
loka (阳一单形: 世间), ati (固定词: 超越), krānte (一单、vkram 的  
现在词 Ātm 中间语态: 越过)。意思为: om! 於观察光中证得观慧, 从  
而自我超越世间 (的大菩萨! )。

梵文羅馬拼音: smara smara hṛdaya,

96 句不空版: 娑麼<sub>二合</sub>囉<sub>引</sub>娑麼<sub>二合</sub>囉<sub>三十一</sub>訖哩<sub>二合</sub>娜野<sub>三十二</sub>

84 句伽梵版: 薩婆薩婆 摩囉摩囉 摩醯摩醯唎馱孕

hṛdaya 与 hṛdayam 两字皆是“心”的中性名词。不空国师用前者; 伽梵达  
磨用后者。

梵文羅馬拼音: kuru kuru karman, sādahaya sādahaya,

96 句不空版: 矩嚕矩嚕羯牟+含<sub>引三十三</sub>娑達野娑達野<sub>三十四</sub>

84 句伽梵版: 俱盧 俱盧 羯蒙<sub>二十七</sub>

Kuru (vkṛ 8P 二单命令: 做), Karman (中一单呼格: 事业), sādahaya  
(vsādh,1 三单使役: 成就愿望)

意思: 做事! 做事! 使做事的行动成就愿望! 使做事的行动成就愿望!

梵文羅馬拼音: dhuru dhuru viyanti mahāvīyanti,

96 句不空版: 度嚕度嚕<sub>三十五</sub>尾演底<sub>三十六</sub>摩賀尾演底<sub>三十七</sub>

84 句伽梵版: 度盧度盧 罰闍耶帝 摩訶罰闍耶帝

dhuru (vdhṛ-1 二单命令: 承受支撑、持着、具有), viyanti 的原语根来自  
于“viyat”中性名词, 意思为: 空或大气。此词把 viyat 动词化, 变成三  
单主动语态现在动词为 viyanti, 意思为: (他为众生而) 游览虚空。

据果滨老师的研究: “注:本句的解释乃据不空「青颈观音咒」,近代学  
者大部份皆作 vijayate 字,意思是「最胜、降伏」。但据不空、慈贤房山石



经及不空「青颈观音咒」、金刚智、一行皆作 viyanti「尾演底」。viyanti 意义不明,如据不空解为「游空」者,那应该是指 vaiyārthya「空」这个字。”

承前贤之研究结果,我们应该参照不空国师在《青颈观自在菩萨心陀罗尼经》《大正藏》T1111,卷20,第489b页22行里,为此句所注的“主持游空者”及“大游空者”的意译,进而断定把 viyat 动词化为 viyanti 的梵文还原处理正确无疑。

这里整句的意思为:保持着吧!保持着吧!游览空性者(的观自在菩萨)!游览大空性者(的观自在菩萨)。第一个空性者,就是要保持着《心经》里面所讲的:色不异空、空不异色、色即是空、空即是色的妙有真空境界。第二个大空者,就是要保持着《心经》里面所讲的,观自在菩萨随着毗婆舍那观慧,而超越了声闻缘觉的我空、菩萨的法空、及成就阿耨多罗三藐三菩提时的空空,即超越三空的大空究竟涅槃境界!这一整句咒语,就是总结《心经》的真空解脱境界!证得真空者,犹如自由自在地游览虚空与大空间,所以称“观自在菩萨”!前提条件是,行深般若波罗蜜慧观!因此,在这里把三密中意密的心法传授给大家,念这句咒语时,心要意会《心经》里所讲的三乘归空的义理,体会菩萨超越三空的自在解脱境界,这样才能启发此句咒语的妙用力量!念诵者必须慧观成就,方能启发此句咒语的力量!

梵文羅馬拼音: cala calā vimala amalā mūrtyehyehi lokaśvara!

96 句不空版: 左擲左擲<sup>引四十</sup>尾麼擲阿<sup>上</sup>摩擲<sup>引四十一</sup>每十人哩蒂<sup>二合四十二</sup>伊<sup>上</sup>醯<sup>二合</sup>曳<sup>入四十三</sup>路枳濕嚩<sup>二合</sup>囉<sup>四十四</sup>

84 句伽梵版: 遮囉遮囉<sup>三十三</sup> 摩麼罰摩囉<sup>三十四</sup> 穆帝隸<sup>三十五</sup> 伊醯伊醯<sup>三十六</sup> 室那室那<sup>三十七</sup>

第40句与第41句的第二个“擲”后面皆有“引”字出现,所以此处很明显地,第一个 cala 是阳性形容词;而第二个 calā 是阴性形容词。同样的,后句的 vimala 也是阳性形容词;而 amalā 是阴性形容词。此两句主要是形容第42句的 mūrṭi (观音菩萨的)形像。意思为:阳刚的震动、阴柔的震



动、离顽强污垢、清净无垢（菩萨的）形像，我今召请之！我今召请之！  
世自在尊啊，请降临啊！

注意这里第 42 句的汉字是“蒂”，与第 4 及第 14 句的“帝”是两个不同的汉字。如果是同一个“te”音的话，不空国师不须要特地在“帝”上，多加了一个“艹”字头来区分此音。而且在第 59 句的“maitreya”时，用的汉字亦为“昧‘帝’嚧<sub>二合</sub>曳”。因此，“蒂”字的音应该是“ti”非“te”，此句应该还原为 mūrti（阴名：形像），而非 mūrte（阴名呼格）。

梵文羅馬拼音： Raga viṣaṃ vināśaya,

96 句不空版：囉誡尾灑<sub>四十五</sub>尾曩捨野<sub>四十六</sub>

84 句伽梵版：阿囉參佛囉舍利<sub>三十八</sub>

Raga（复合名属：贪欲） viṣaṃ（阳单业：毒） vināśaya（vi + vnaś-4 使役动：使令消灭离）。意思：被召请而来之观世自在菩萨，能使持诵《大悲咒》者，消灭及远离贪欲毒！

梵文羅馬拼音： dveśa viṣaṃ vināśaya,

96 句不空版：你吠<sub>二合</sub>灑尾灑<sub>四十七</sub>尾曩<sub>引</sub>捨野<sub>四十八</sub>

84 句伽梵版：罰沙罰參<sub>三十九</sub>

dveśa（复合名属：嗔恨） viṣaṃ（阳单业：毒） vināśaya（vi + vnaś-4 使役动：使令消灭离）。意思：被召请而来之观世自在菩萨，能使持诵《大悲咒》者，消灭及远嗔恨毒！

梵文羅馬拼音： moha cala viṣaṃ vināśaya,

96 句不空版：慕賀<sub>引</sub>左囉<sub>引</sub>尾灑<sub>四十九</sub>尾曩<sub>引</sub>捨野<sub>五十</sub>

84 句伽梵版：佛囉舍耶<sub>四十</sub>

moha cala（复合名属：愚痴蠢动） viṣaṃ（阳单业） vināśaya（vi + vnaś-4 使役动：使令消灭离）。意思：被召请而来之观世自在菩萨，能使持诵《大悲咒》者，消灭及远离愚痴蠢动毒！



前二段只是 Raga viṣaṃ (贪毒) 与 dveṣa viṣaṃ (嗔毒)，为何此处不干脆用 moha viṣaṃ (痴毒)；而是用 moha cala viṣaṃ (愚痴蠢动毒) 呢？答：因为，愚痴与无明是相通的。众生之所以轮回生死，根据十二因缘，就是无明妄动，故有后面一连串的生死忧悲苦恼。《阿比达摩论》的理论中亦有论述到，无论欲界心路或色界止禅的心路，进入前，都必须从有分心波动 bhavaṅga calana 开始，才能进入的。反之，如果有分心不波动的话，就不会产生欲界或色界的意门心路过程。

梵文羅馬拼音： budhya budhya bodhaya bodhaya,

96 句不空版：沒地也<sub>二合引</sub>沒地也<sub>二合引五十七</sub>冒<sub>引</sub>馱野冒<sub>引</sub>馱野<sub>引五十八</sub>

84 句伽梵版：菩提夜 菩提夜 菩馱夜 菩馱夜

budhya (vbudh1,4 受动：被觉悟)，bodhaya (vbudh1,4 使役动：使令觉悟)

梵文羅馬拼音： kāmasya dadarśānāṃ prahlādaya manāḥ svāhā.

96 句不空版：迦麼寫<sub>引</sub>那捺哩捨<sub>二合</sub>喃<sub>上引六十一</sub>鉢囉<sub>二合</sub>賀擲<sub>二合</sub>娜野<sub>引六十二</sub>  
摩諾<sub>引六十三</sub>娑嚩<sub>二合</sub>賀<sub>引六十四</sub>

84 句伽梵版：地利瑟尼那<sub>五十</sub>波夜摩那 娑婆訶。

“寫”字是~sya 属格的音译音节，故后面长音的“引”字是误刻，应刻在“迦”ka 字的后面。正确刻法应为：迦<sub>引</sub>麼寫 kāmasya (阳单属：欲望的、愿望的) dadarśānāṃ (vdrś-1 完了复属：看见了的) prahlādaya (pra + vhlād-1, 使役动：使欢喜兴奋) manāḥ (阴一单体：心意) svāhā. 整句意思为：(观世音菩萨)的柔软心意，是当看见了众生有所希求的欲望或愿望时，能及时使众生欢喜兴奋起来，(从而获得所求)，吉祥圆满！

梵文羅馬拼音： Namoh ratnatrayāya.

96 句不空版：曩謨囉怛曩<sub>二合九十二</sub>怛囉<sub>二合</sub>夜野<sub>引九十三</sub>



84 句伽梵版：南無喝囉怛那哆囉夜耶<sup>七十六</sup>

第 92 句的‘謨’无‘引’，与第 1 句有异，且‘野’后的‘引’错刻，应如同开头的第 2 句，刻在‘夜’后。

梵文羅馬拼音： Nama āryāvalokiteśvarāya.

96 句不空版：曩<sub>引</sub>莫<sub>入</sub>阿<sub>去</sub>哩也<sub>二合九十四</sub> 嚩路<sub>引</sub> 积帝濕嚩<sub>二合引</sub> 囉<sub>引</sub> 野<sub>九十五</sub>

84 句伽梵版：南無阿唎耶 婆盧羯帝爍鉢囉耶

‘曩’后的‘引’应刻在‘阿<sub>去</sub>’后为ā。‘哩也<sub>二合</sub>’后，应如同第 3 句有‘引’。‘嚩<sub>二合</sub>’的‘引’，应如同第 4 句，刻在‘帝’后为 te。

作者：釋弘博

2022 年 2 月 20 日

岁次壬寅